

School Certificate Examination.

²
GERMAN UNPREPARED TRANSLATION.

WEDNESDAY, JULY 20TH, 1949. 1½ HOURS.

Translate into ENGLISH:

(a)

London Docks.

Der Reichtum Londons fließt nicht so sehr aus alledem, was es selbst hervorbringt, sondern kommt vielmehr daher, daß diese Stadt der Mittelpunkt des Welthandels ist. In seinen Hafenplätzen, die sich meilenweit an der Themse entlang ausdehnen, herrscht ein reges Leben. Tausende von Schiffen, die dazu bestimmt sind, die ganze Welt zu befahren, liegen hier vor Anker. Fässer, Kisten, Säcke, ganze Haufen Bauholz und gewaltige Massen von Kohlen liegen bereit, um darin verstaubt zu werden. Andere Waren sind soeben aus jenen ungeheueren Schiffsbäuchen herausgebracht worden. Pferdewagen und Lastautomobile sowie Eisenbahnzüge stehen bereit, um alle diese Dinge in das ganze Reich zu befördern. Für müßige Zuschauer ist inmitten dieses geschäftigen Treibens kein Platz. Matrosen, Arbeiter, Träger, Buchhalter, alles tummelt sich und findet keine Zeit sich umzuschauen.

Dort liegt ein großer Ozeandampfer. Er ist bestimmt, eine Ladung ans andere Ende der Welt zu bringen. Aber er nimmt auch Fahrgäste auf. Ein Mann reißt sich mühsam von Frau und Kindern los, um auf einer schmalen Planke an Bord zu eilen. Er will England verlassen, um in Australien eine neue Heimat zu finden.

Nun ist der Augenblick der Abfahrt gekommen. Das Schiff beginnt sich langsam zu bewegen. Von seinen Maschinen in Gang gebracht, gleitet es dann ruhig den Fluß hinab.

[Turn over

(b) *The Wanderer in the Saw-Mill.*

Dort unten in der Mühle
 Saß ich in süßer Ruh
 Und sah dem Raderspiele
 Und sah den Wassern zu,
 Sah zu der blanken Säge,
 Es war mir wie ein Traum,
 Sie bahnte lange Wege
 In einen Tannenbaum.

Die Tanne war wie lebend,
 In Trauermelodie
 Durch alle Tisern bebend
 Sang diese Worte sie:

„Du kehrt zur rechten Stunde,
 O Wanderer, hier ein,
 Du bist's, für den die Wunde
 Mir dringt ins Herz hinein.“

* * *

Bier Bretter sah ich fallen,
 Mir ward's ums Herze schwer,
 Ein Wörtlein wollt' ich lallen,
 Da ging das Rad nicht mehr.

JUSTINUS KERNER.